

**No. 47733\***

---

**Spain  
and  
Senegal**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Senegal on mutual abolition of visas on diplomatic passports. Madrid, 16 December 2009**

**Entry into force:** *31 July 2010 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 17 August 2010*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Espagne  
et  
Sénégal**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Sénégal relatif à la suppression réciproque de visas sur les passeports diplomatiques. Madrid, 16 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 17 août 2010*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE ROYAUME D'ESPAGNE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

**RELATIF**

**A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DE  
VISAS SUR LES PASSEPORTS  
DIPLOMATIQUES**

**ACCORD ENTRE  
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU SENEGAL  
RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE VISAS  
SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES**

Le Royaume d'Espagne et La République du Sénégal, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir leurs relations d'amitié et de coopération et,

Désireux de progresser dans la promotion de la libre circulation de leurs ressortissants, dans le cadre de l'application pour l'Espagne de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application signée le 19 juin 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article premier**

Les ressortissants de la République du Sénégal, titulaires d'un passeport diplomatique sénégalais en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire du Royaume d'Espagne pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois) sur une période de 180 jours (six mois), à condition qu'ils n'exercent pas une activité rémunérée durant leur séjour et qu'il ne s'agisse pas d'une entrée réalisée à des fins d'accréditation.

Quand ces ressortissants entreront sur le territoire du Royaume d'Espagne, après avoir transité par le territoire d'un ou plusieurs États dans lesquels sont pleinement applicables les dispositions relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et à la circulation des personnes, prévues dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces États.

### **Article 2**

Les ressortissants du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport diplomatique espagnol en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Sénégal pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois) sur une période de 180 jours (six mois), à condition qu'ils n'exercent pas une activité rémunérée durant leur séjour et qu'il ne s'agisse pas d'une entrée réalisée à des fins d'accréditation.

### **Article 3**

Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter la législation en vigueur en République du Sénégal et dans le Royaume d'Espagne, respectivement, sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier en vertu de Conventions internationales contraignantes pour les Parties.

### **Article 4**

Le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération du Royaume d'Espagne et le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Sénégal échangeront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports respectifs diplomatiques en circulation.

Les Ministères susmentionnés s'informeront réciproquement, de façon immédiate et opportune, des modifications introduites dans leurs législations respectives concernant la délivrance de passeports diplomatiques, ainsi que des modifications relatives au format, auquel cas ils feront parvenir de nouveaux spécimens à l'autre Partie.

#### **Article 5**

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes par échange de notes. Les amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 6.

#### **Article 6**

Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du mois suivant celui de la dernière notification entre les Parties, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives requises à cet effet.

#### **Article 7**

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour une durée déterminée, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et, le cas échéant, la suspension d'une telle mesure, doivent être notifiées dans les plus brefs délais, par la voie diplomatique. L'application du présent Accord est suspendue à compter de la notification de ladite suspension à l'autre Partie.

**Article 8**

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

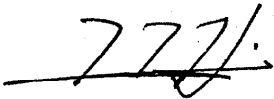
Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Ladite dénonciation doit être notifiée à l'autre Partie avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

En foi de quoi, les représentants des Parties dûment autorisés ont signé le présent Accord.

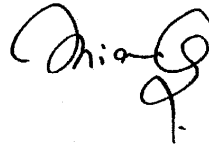
Fait à Madrid, le 16 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE**  
"A.R."

**POUR LA RÉPUBLIQUE DU SENEGAL**



**Miguel Ángel Moratinos Cuayubé**  
**Ministre des Affaires Étrangères**  
**et de la Coopération**



**Madické NIANG**  
**Ministre d'Etat**  
**Ministre des affaires Etrangères**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL SENEGAL  
SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS  
EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

**ACUERDO ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL SENEGAL  
SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS  
EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS**

El Reino de España y la República del Senegal, denominados en lo sucesivo como las "Partes";

Deseosos de promover sus relaciones amistosas y de cooperación y,

Deseosos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

Los nacionales de la República del Senegal, titulares de pasaporte diplomático senegalés, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un periodo de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.



Cuando entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

## **Artículo 2**

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República del Senegal para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

## **Artículo 3**

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República del Senegal y en el Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por las convenciones internacionales que sean vinculantes para las Partes.

## **Artículo 4**

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República del Senegal y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte.

#### **Artículo 5**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes mediante canje de Notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el artículo 6.

#### **Artículo 6**

El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

#### **Artículo 7**

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando por razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y en su caso, la supresión de tal medida, deberá ser notificada a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La aplicación del presente Acuerdo quedará suspendida a partir de la notificación a la otra Parte.

#### **Artículo 8**

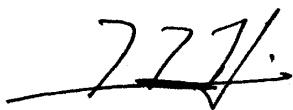
El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indeterminado. Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía

diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el día 16 de diciembre de 2009, en dos ejemplares originales en español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**  
"A.R."



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**  
**y de Cooperación**

**POR LA REPÚBLICA DE SENEGAL**



**Madické NIANG**  
**Ministro de Estado**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**